

EPISCOPAL DIOCESE OF CHICAGO

188th DIOCESAN CONVENTION

SATURDAY, NOVEMBER 22, 2025
Cliffbreakers Event Center, Rockford, IL

WORSHIP BOOKLET

Saturday, November 22, 2025

Holy Eucharist, Rite II

Hymn in Procession
Himno en Procesi3n

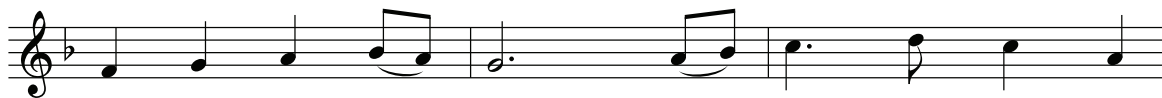
All are welcome
Marty Haugen

The People stand as able or take a posture of praise.

El pueblo se levanta como puede o adopta una postura de alabanza.



1. Let us build a house where love can dwell And
2. Let us build a house where proph - ets speak, And
3. Let us build a house where love is found In
4. Let us build a house where hands will reach Be -
5. Let us build a house where all are named, Their




all can safe - ly live, A place where saints and
words are strong and true, Where all God's chil - dren
wa - ter, wine and wheat: A ban - quet hall on
yond the wood and stone To heal and strength - en,
songs and vi - sions heard And loved and treas - ured,



chil - dren tell How hearts learn to for -
dare to seek To dream God's reign a -
ho - ly ground, Where peace and jus - tice
serve and teach, And live the Word they've
taught and claimed As words with - in the



give. Built of hopes and dreams and vi - sions, Rock of
new. Here the cross shall stand as wit - ness And as
meet. Here the love of God, through Je - sus, Is re -
known. Here the out - cast and the stran - ger Bear the
Word. Built of tears and cries and laugh - ter, Prayers of



faith and vault of grace; Here the
 sym - bol of God's grace; Here as
 vealed in time and space; As we
 im - age of God's face; Let us
 faith and songs of grace, Let this



love of Christ shall end di - vi - sions:
 one we claim the faith of Je - sus:
 share in Christ the feast that frees us:
 bring an end to fear and dan - ger:
 house pro - claim from floor to raft - er:



All are wel-come, all are wel-come, all are wel-come



in this place.

Text: Marty Haugen, b.1950
 Tune: TWO OAKS, 9 6 8 6 8 7 10 with refrain; Marty Haugen, b.1950
 © 1994, GIA Publications, Inc.

Opening Acclamation & Collect for Purity

Aclamación inicial y colecta por la pureza

Bishop

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People

**And blessed be God's kingdom, now and for ever.
Amen.**

The Bishop then says

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

La Obispa

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

La Obispa dice,

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Collect of the Day

Colecta del día

Bishop

The Lord be with you.

People

And also with you.

Bishop

Let us pray.

Almighty and everlasting Father, you have given the Holy Spirit to abide with us for ever: Bless, we pray, with his grace and presence, the bishop and other clergy and the laity here assembled in your Name, that your Church, being preserved in true faith and godly discipline, may fulfill all the mind of him who loved it and gave himself for it, your Son Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

For a Church Convention

Para una Convención de la Iglesia

La Obispa

El Señor sea con ustedes.

Pueblo

Y con tu espíritu.

La Obispa

Oremos.

Padre todopoderoso y eterno, tú nos has dado el Espíritu Santo para morar con nosotros por siempre: Bendice, te rogamos, con su gracia y presencia, a la obispa, los otros clérigos y los laicos aquí reunidos en tu Nombre, a fin de que tu Iglesia, preservada en la verdadera fe y santa disciplina, lleve a cabo todo lo que tuvo en mente aquél que la amó y se entregó por ella, tu Hijo Jesucristo nuestro Salvador; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

The First Lesson

La primera lección

Strengthen the weak hands,
and make firm the feeble knees.
Say to those who are of a fearful heart,
'Be strong, do not fear!
Here is your God.
He will come with vengeance,
with terrible recompense.
He will come and save you.'
Then the eyes of the blind shall be opened,
and the ears of the deaf unstopped;
then the lame shall leap like a deer,
and the tongue of the speechless sing for joy.
For waters shall break forth in the wilderness,
and streams in the desert.

The Word of the Lord.

People

Thanks be to God.

Isaiah 35:3-6

Isaías 35:3-6

Fortalezcan las manos débiles
Y afiancen las rodillas vacilantes.
Digan a los de corazón tímido:
«Esfuércense, no teman,
Pues su Dios viene con venganza;
La retribución vendrá de Dios mismo,
Mas Él los salvará».
Entonces se abrirán los ojos de los ciegos,
Y los oídos de los sordos se destaparán.
El cojo entonces saltará como un ciervo,
Y la lengua del mudo gritará de júbilo,
Porque aguas brotarán en el desierto
Y arroyos en el sequedal.

Palabra del Señor.

Pueblo

Demos gracias a Dios.

The Psalm

El Salmos

Psalm 133

Salmos 133

- ¹ How very good and pleasant it is
when kindred live together in unity!
- ² It is like the precious oil on the head,
running down upon the beard,
on the beard of Aaron,
running down over the collar of his robes.
- ³ It is like the dew of Hermon,
which falls on the mountains of Zion.
For there the Lord ordained his blessing,
life forevermore.

- ¹ Miren cuán bueno y cuán agradable es
Que los hermanos habiten juntos en armonía.
- ² Es como el óleo precioso sobre la cabeza,
El cual desciende sobre la barba,
La barba de Aarón,
Que desciende hasta el borde de sus vestiduras.
- ³ Es como el rocío de Hermón,
Que desciende sobre los montes de Sión;
Porque allí mandó el Señor la bendición,
la vida para siempre.

The Second Lesson

La segunda lección

Romans 12:1-5

Romanos 12:1-5

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God—what is good and acceptable and perfect. For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another.

The Word of the Lord.

People

Thanks be to God.

Por tanto, hermanos y hermanas, les ruego por las misericordias de Dios que presenten sus cuerpos como sacrificio vivo y santo, aceptable a Dios, que es el culto racional de ustedes. Y no se adapten a este mundo, sino transfórmense mediante la renovación de su mente, para que verifiquen cuál es la voluntad de Dios: lo que es bueno y aceptable y perfecto. Porque en virtud de la gracia que me ha sido dada, digo a cada uno de ustedes que no piense de sí mismo más de lo que debe pensar, sino que piense con buen juicio, según la medida de fe que Dios ha distribuido a cada uno. Pues así como en un cuerpo tenemos muchos miembros, pero no todos los miembros tienen la misma función, así nosotros, que somos muchos, somos un cuerpo en Cristo e individualmente miembros los unos de los otros.

Palabra del Señor.

Pueblo

Demos gracias a Dios.



1. We are part of Christ's own bod - y
2. But when dif - f'rence is ex - clud - ed—
3. We are part of Christ's own bod - y,



work - ing toward a sin - gle goal, each of us es -
age, a - bil - i - ty, or race— our mo - sa - ics
each u - nique in gift and call, yet a - like in



sen - tial mem - bers in the beaut - y of the whole.
turn to mir - rors that re - flect a sin - gle face.
com - mon mis - sion for the flour - ish - ing of all.



As we need each var - ied fea - ture for the bod - y
So we wid - en deep di - vi - sions we were called to
Give us faith, O God of wel - come, not to fear what



to sur - vive so the church must cher - ish
bridge and heal, and we miss the truth and
you em - brace, but to cel - e - brate each



dif - f'rence for our work to grow and thrive.
wis - dom on - ly dif - f'rence can re - veal.
dif - f'rence as an im - age of your grace.

Deacon

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People

Glory to you, Lord Christ.

Therefore, do not worry, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?' For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well. So do not worry about tomorrow, for tomorrow will bring worries of its own. Today's trouble is enough for today.

Deacon

The Gospel of the Lord.

People

Praise to you, Lord Christ.

Diácano

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo.

Pueblo

Gloria a tu, Cristo Señor.

Por tanto, no se preocupen, diciendo: "¿Qué comeremos?" o "¿qué beberemos?" o "¿con qué nos vestiremos?". Porque los gentiles buscan ansiosamente todas estas cosas; el Padre celestial sabe que ustedes necesitan todas estas cosas. Pero busquen primero Su justicia, y todas estas cosas les serán añadidas. Por tanto, no se preocupen por el día de mañana; porque el día de mañana se cuidará de sí mismo. Bástenle a cada día sus propios problemas.

Diácano

El Evangelio del Señor.

Pueblo

Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon
El Sermón

The Rt. Rev. Paula Clark
La Obispa de Chicago

Prayers of the People
Oracion de los Fieles

Óyenos, Señor

Listen to Your People

Sung before and after the prayers

Para iniciar la oración e Para terminar la oración

Misa de las Américas

Bob Hurd

Ostinato Refrain

Ó - ye - nos, Se - ñor. Ó - ye - nos, Se - ñor.
Ding - gin mo ka - mi.

Lis - ten to your peo - ple. Ó - ye - nos, Se - ñor.
Chúng con cầu xin Ngài.

© 1988, 2002, Bob Hurd. Published by OCP Publications. All rights reserved.

*Prayers of the People have been written by and will be proclaimed by our youth delegates.
Las oraciones del pueblo han sido escritas y serán proclamadas por nuestros delegados juveniles.*

Confession of Sin & Absolution

Confesión de Pecado y Absolución

Deacon

Let us confess our sins to God.

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

Bishop

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Diácono

Confesemos nuestros pecados a Dios.

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a
nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

La Obispa

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por la gracia de Jesucristo, fortalézca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les guarde en la vida eterna. **Amén**

The Peace

La Paz

The Bishop says,

The peace of the Lord be always with you.

People

And also with you.

La Obispa dice,

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo

Y con tu espíritu.

Anthem
Himno

Woyaya (We Are Going)
Osibisa

Offertory Hymn
Himno del ofertorio

Nada Te Turbe
Nothing Can Trouble

Ostinato Refrain

1.
Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne
Noth - ing can trou - ble, noth - ing can fright - en. Those who seek God shall

2.
na - da le fal - ta. So - lo Dios bas - ta.
nev - er go want - ing. God a - lone fills us.

Text: St. Teresa of Jesus; Taizé Community, 1986, 1991
Tune: Jacques Berthier, 1923-1994
© 1986, 1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

The Great Thanksgiving
La Gran Plegaria Eucarística

Eucharistic Prayer C
Plegaria Eucarística C

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Bishop Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

The Bishop continues

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

By your will they were created and have their being.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us to be your living witnesses in the world. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

**Have mercy, Lord,
for we are sinners in your sight.**

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

**By his blood, he reconciled us.
By his wounds, we are healed.**

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Obispa El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Obispa Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Obispa Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

La Obispa continúa

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.

Gloria a ti, ahora y por siempre.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste para que seamos tus testigos vivos en el mundo. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

**Ten misericordia, Señor,
porque somos pecadores delante de ti.**

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

**Por su sangre nos ha reconciliado.
Por sus heridas somos sanados.**

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

Sanctus & Benedictus

Holy, Holy, Holy Lord
Santo, Santo, Santo es el Señor
Franz Peter Schubert

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and

might, Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,

God of power and might, hea - ven and earth are

full, full of your glo - ry. Ho -

san - na in the high - est. Ho - san - na

in the high - est. Bless - ed is he who comes

in the name of the Lord. Ho - san - na



Music: From Deutsche Messe, Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (b. 1937)
 Copyright: Copyright © 1985 GIA Publications, Inc.

The Bishop continues

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
We celebrate his death and resurrection,
 as we await the day of his coming.

Lord God of our Forebearers: God of Abraham and Sarah and Hagar; Isaac and Rebekah; Jacob, Leah and Rachel; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

**Risen Lord, be known to us
 in the breaking of the Bread.**

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

La Obispa continúa

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,
Celebramos su muerte y resurrección,
 mientras esperamos el día de su venida.

Señor Dios de nuestros antepasados: Dios de Abraham y Sara y Agar; de Isaac y Rebeca; de Jacob, Lea y Raquel; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Libranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.
**Señor resucitado, muéstrate a nosotros
 en la fracción del Pan.**

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación.
AMÉN.

Danish Amen



The Bishop continues

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

La Obispa continúa

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

The Breaking of the Bread

Fracción del Pan

The Bishop breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

La Obispa parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Antiphon
Cantor, then all

The dis - ci - ples knew the Lord Je - sus in the break - ing
— of the bread. *Fine*

© 1986 Jack Warren Burnam

The Bishop says,

The Gifts of God for the People of God.

The people are seated.

La Obispa hace la siguiente Invitación

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

El pueblo se sienta.



Biling.	A	-	mén.	El	Cuer	-	po	de	Cris	-	to.	A	-
English	A	-	men.	The	Bod	-	y	of	Christ.	A	-		
Español	A	-	mén.	El	Cuer	-	po	de	Cris	-	to.	A	-



mén.	La	San	-	gre	del	Se	-	ñor.	Eat	-	ing	your	bod	-	y,
men.	The	Blood		of	the	Lord.	Eat	-	ing	your	bod	-	y,		
mén.	La	San	-	gre	del	Se	-	ñor.	Tu	cuer	-	po	co	-	me



drink	-	ing	your	blood,	we	be	-	come	what	we	re	-	ceive.	A	-
drink	-	ing	your	blood,	we	be	-	come	what	we	re	-	ceive.	A	-
san	-	gre	be	-	be	-	mos,	Sa	-	cra	-	men	-	to	de



mén.	A	-	mén.	1.	A	-	mén.	We	re
men.	A	-	men.	2.	A	-	mén.	Now	we
mén.	A	-	mén.	3.	A	-	mén.	Lord,	you
				4.	A	-	mén.	We	find
				5.	A	-	mén.	We	look

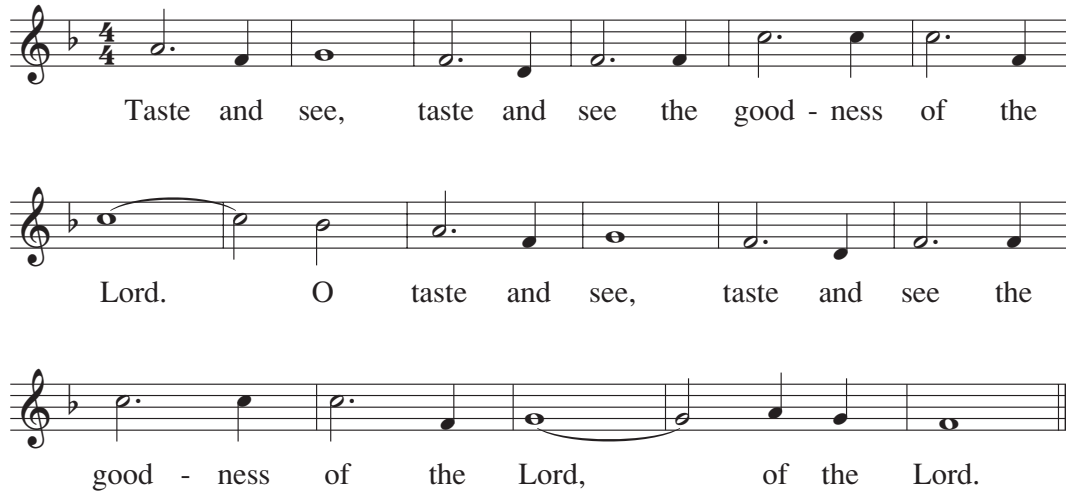


1.	mem	-	ber	your	dy	-	ing	and	your	ris	-	ing.	A	-	mén.	Y	con
2.	of	-	fer	the	sac	-	ri	-	fi	ce	you	gave	us.	A	-	mén.	Te
3.	make	us	one	bod	-	y	and	one	spir	-	it.	A	-	mén.	En	tu	
4.	you	when	we	serve	the	poor	and	low	-	ly.	A	-	mén.	A	ti		
5.	for	-	ward	to	your	re	-	turn	in	glo	-	ry.	A	-	mén.	Es	



1.	ti	-	go,	Se	-	ñor,	re	-	su	-	ci	-	ta	-	mos.	A	-	mén.
2.	ce	-	mos,	Se	-	ñor,	to	-	do	lo	que	so	-	mos.	A	-	mén.	
3.	cuer	-	po,	Se	-	ñor,	un	pue	-	blo	san	-	to.	A	-	mén.		
4.	mis	-	mo	ser	-	vi	-	mos	en	los	po	-	bres.	A	-	mén.		
5.	ra	-	mos	el	día	de	tu	ve	-	ni	-	da.	A	-	mén.			

Refrain



Taste and see, taste and see the good - ness of the
Lord. O taste and see, taste and see the
good - ness of the Lord, of the Lord.

Verses



1. I will bless the Lord at all times.
2. Glo - ri - fy the Lord with me.
3. Wor - ship the Lord, all you peo - ple.

Praise shall al - ways be on my lips;
To - geth - er let us all praise God's name.
You'll want for noth - ing if you ask.

my soul shall glo - ry in the Lord
I called the Lord who an - swered me;
Taste and see that the Lord is good;

for God has been so good to me.
from all my troub - les I was set free.
in God we need put all our trust.

Post Communion Prayer

La Oración Después de la Comunión

All stand as able or adopt a posture of prayer.

Bishop

Let us pray.

All

Almighty and everliving God,
we thank you for feeding us with the spiritual food
of the most precious Body and Blood
of your Son our Savior Jesus Christ;
and for assuring us in these holy mysteries
that we are living members of the Body of your Son,
and heirs of your eternal kingdom.
And now, Father, send us out
to do the work you have given us to do,
to love and serve you
as faithful witnesses of Christ our Lord.
To him, to you, and to the Holy Spirit,
be honor and glory, now and for ever. Amen.

The Bishop blesses the people.

A Deacon dismisses the people

Let us go forth into the world, rejoicing in the power
of the Spirit.

People

Thanks be to God.

Todos se levantan como pueden o adoptan una postura de oración.

La Obispa

Oremos.

Todos

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias
porque nos has nutrido con el alimento espiritual
del preciosísimo Cuerpo y Sangre
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
y porque nos aseguras, en estos santos misterios,
que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo
y herederos de tu reino eterno.
Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la
misión que tú nos has encomendado,
para amarte y servirte
como fieles testigos de Cristo nuestro Señor.
A él, a ti y al Espíritu Santo,
sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

La Obispa bendice al pueblo.

Un Diácono despide al pueblo

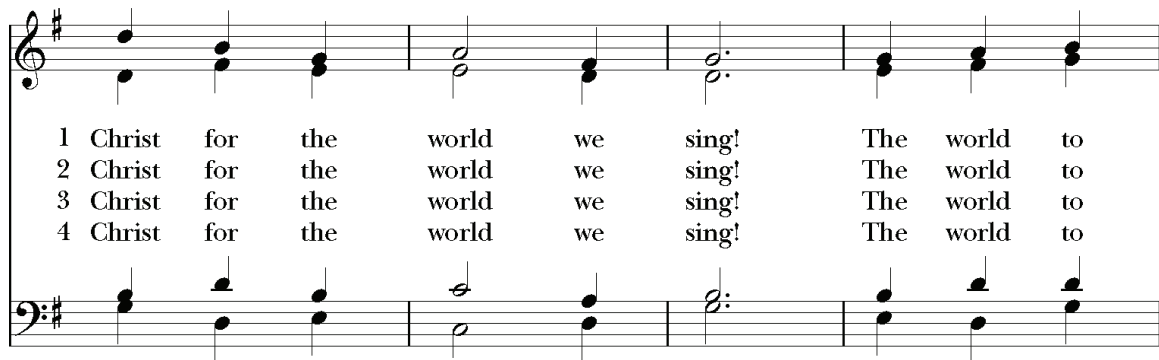
Salgamos con gozo al mundo, en el poder del
Espíritu.

Pueblo.

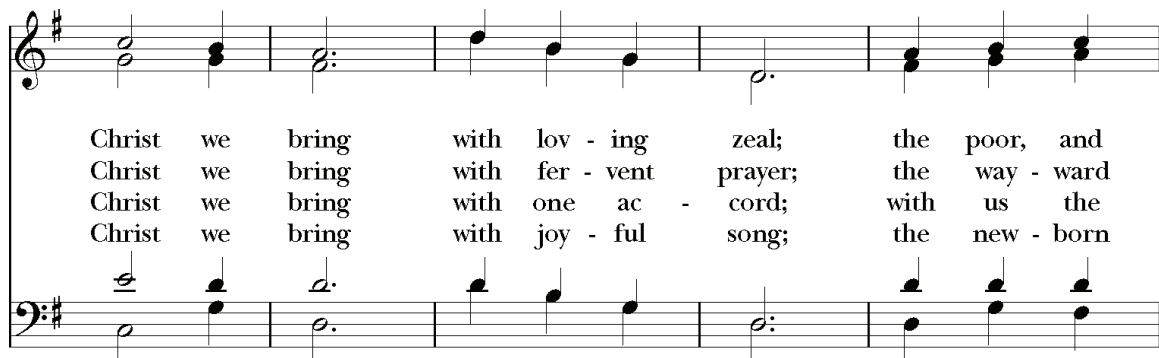
Demos gracias a Dios.

Closing Hymn
Himno de Clausura

Christ for the world we sing
Cristo por el mundo cantamos



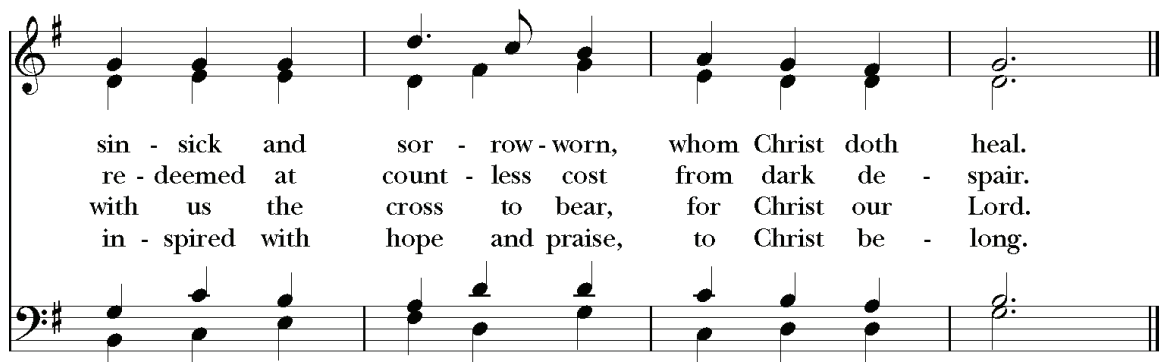
1 Christ for the world we sing! The world to
2 Christ for the world we sing! The world to
3 Christ for the world we sing! The world to
4 Christ for the world we sing! The world to



Christ we bring with lov - ing zeal; the poor, and
Christ we bring with fer - vent prayer; the way - ward
Christ we bring with one ac - cord; with us the
Christ we bring with joy - ful song; the new - born



them that mourn, the faint and o - ver - borne,
and the lost, by rest - less pas - sions tossed,
work to share, with us re - proach to dare,
souls, whose days, re - claimed from er - ror's ways,



sin - sick and sor - row - worn, whom Christ doth heal.
re - deemed at count - less cost from dark de - spair.
with us the cross to bear, for Christ our Lord.
in - spired with hope and praise, to Christ be - long.

Words: Samuel Wolcott (1813-1886)

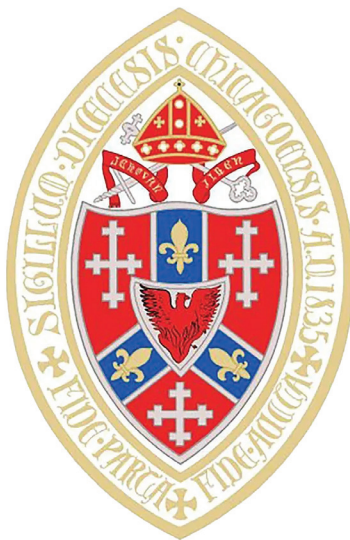
Music: *Moscow*, melody Felice de Giardini (1716-1796); harm. *The New Hymnal*, 1916,
based on *Hymns Ancient and Modern*, 1875, and Lowell Mason (1792-1872)

Credits and Permissions

Music permitted to stream and reprinted with permission granted by OneLicense.net #A-704768.

Texts of the Old Testament, Epistle, and Gospel taken from the New Revised Standard Version Bible, © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA. Acclamation, collects, psalm, creed, prayers, collects, Lord's Prayer, and dismissal taken from the Book of Common Prayer, 1979. Public domain. Spanish text of the acclamation, collects, psalm, creed, Lord's Prayer, prayers, collects, and dismissal, taken from El Libro de Oración Común, © 1989, The Church Pension Fund.

Spanish Scripture Texts: Leccionario Dominical, creado por el Ministerio Latino/Hispano de la Iglesia Episcopal (212-716-6073 • P.O. Box 512164, Los Angeles, CA 90051 • www.episcopalchurch.org/latino). Los textos bíblicos son tomados de la Biblia Dios habla hoy®, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Las colectas y los salmos son tomados de El Libro de Oración Común, propiedad literaria de ©The Church Pension Fund, 1982. Usado con permiso. Leccionario Común Revisado ©1992 Consulta Sobre Textos Comunes. Usado con permiso. Puede mandar sus comentarios, preguntas, o informes acerca de errores a J. Ted Blakley (M.Div., Ph.D.) en jtedblakley@gmail.com



EPISCOPAL DIOCESE OF CHICAGO